

# DIE ÜBERSETZUNG DER VOLKSGESCHICHTE “PUTRI RUBIAH” INS DEUTSCH

**Yuli Yohana Manalu**

Universitas Negeri Medan

Jl. William Iskandar Ps. V, Kenangan Baru, Kec. Percut Sei Tuan, Kabupaten  
Deli Serdang, Sumatera Utara 20221

## ***Abstract***

*The aim of this study is to translate the folk story Putri Rubiah into German and to analyse the translation techniques used. This study is a descriptive qualitative study. The data of this research are the sentences in the folktale Putri Rubiah. The data source is the folktale Putri Rubiah from the book Bunga Rampai Cerita Rakyat Tapanuli Tengah by Yolferi and Medtolia Jurlianti. The folktale Putri Rubiah was translated using translation steps according to Larson's theory. The translation technique was analysed according to Schreiber's theory. The translation of the folktale Putri Rubiah was checked by a lecturer of the translation course who has knowledge of German. The expert's assessment is as follows: 1)The translation results can be understood, 2)The translated text corresponds to the target language, 3)The translation results are acceptable, and 4)The translation results can be published appropriately. From the results of the analysis conducted, only nine translation techniques were used in the translation of the folk story Putri Rubiah, they are: 42(20.4%) expansion, 77 (37.4%) transposition, 27 (13.1%) diminution, 13 (6.3%) explication, nine (4.4%) word for word translation, 17 (8.2%) modulation, 10 (4.9%) implication, six (2.9%) intracategorical alternation and five (2.4%) semantic elision.*

***Keywords: The translation, The folk story, in german***

## **Auszug**

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Volksgeschichte Putri Rubiah ins Deutsch zu übersetzen und die verwendeten Übersetzungstechniken zu analysieren. Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze in der Volksgeschichte Putri Rubiah. Die Datenquelle ist die Volksgeschichte Putri Rubiah aus dem Buch Bunga Rampai Cerita Rakyat Tapanuli Tengah von Yolferi und Medtolia Jurlianti. Die Volksgeschichte Putri Rubiah wurde mit Übersetzungsschritten nach Larsons Theorie übersetzt. Die Übersetzungstechnik wurde nach der Theorie von Schreiber analysiert. Die Übersetzung der Volksgeschichte Putri Rubiah wurde von einer Dozentin des Übersetzungskurses geprüft, die Deutschkenntnisse hat. Die Bewertung der Expertin sind wie folgt: 1)Die Übersetzungsergebnisse können verstanden werden, 2)Der übersetzte Text entspricht der Zielsprache, 3)Die Übersetzungsergebnisse

sind akzeptabel und 4)Die Übersetzungsergebnisse können entsprechend veröffentlicht werden. Aus den Ergebnissen der durchgeführten Analyse wurden bei der Übersetzung der Volksgeschichte Putri Rubiah nur neun Übersetzungstechniken verwendet, sie sind: 42(20,4%) Erweiterung, 77 (37,4%) Transposition, 27 (13,1%) Verkleinerung, 13 (6,3%) Explikation, neun (4,4%) Wort für Wort Übersetzung, 17 (8,2%) Modulation, 10 (4,9%) Implikationen, sechs (2,9%) Intrakategorialer Wechsel und fünf (2,4%) Semantische Entlehnung.

**Schlüsselwörter: Die Übersetzung, Die Volksgeschichte, ins Deutsch.**

## EINLEITUNG

Informationen werden vom Menschen zunehmend benötigt, um Einsichten zu gewinnen und sich selbst aufzubauen. Manchmal gibt es vollständige Informationen zu einem Thema, die jemand benötigt, aber es ist in verschiedenen Fremdsprachen geschrieben. Dies wird für Leser, die nicht in der Lage sind, Informationen zu erhalten und zu verstehen, zu einer Schwierigkeit für sich. Daher sind Probleme wie das oben genannte einer der Gründe für die Entstehung von Übersetzungsaktivitäten. Denn bei Übersetzungsaktivitäten können Menschen den Inhalt des Textes kennen und verstehen.

Die Übersetzung besteht darin, die Bedeutung der ersten Sprache in die Form der zweiten Sprache zu übersetzen, in der die semantische Struktur betrachtet wird (Larson, 1984:3). Die Übersetzung ist in literarischen Werken weit verbreitet. Beispiele für literarische Werke sind Comics, Romane, Märchen und Kurzgeschichten. Die Arten von Geschichten können in verschiedene Arten eingeteilt werden, von denen eine Volksmärchen sind. Oemar (1986:1) erklärt, dass Volksgeschichte ein literarisches Werk ist, das in traditionellen Gesellschaften entstanden und sich dann entwickelt hat. Diese Geschichte wird mündlich verbreitet, und normalerweise ist die Identität des Autors dieser Geschichte unbekannt.

Putri Rubiah ist eine der Volksgeschichte in Indonesien. Putri Rubiah ist eine Volksgeschichte aus der Gegend um die Küste der Stadt Sibolga, NordSumatra. Die Geschichte von Putri Rubiah wird auch als die Geschichte des Ursprungs des Felsens verwendet, der sich am Strand am Ende der Stadt Sibolga befindet. Die Besonderheit der Geschichte Putri Rubiah ist nicht nur der heilige Felsen am Ende des Strandes von Sibolga, sondern auch ein sauberer Strand. Die Volksgeschichte von Putri Rubiah ist eine sehr wichtige Volksgeschichte in der Stadt Sibolga, Nord-Sumatra, Indonesien. Dieses Märchen wurde jedoch nicht in andere Sprachen übersetzt, deshalb ist es wichtigste in die Fremdsprache bzw. Deutsch zu übersetzen. Durch diese Übersetzung kann dieses Volksgeschichte auf der ganzen Welt bekannt werden, so dass sie die lokale indonesische Kultur einführen und vor allem kann es die Geschichte des indonesischen Volkes bewahren.

Volksgeschichten-Übersetzungen helfen auch Lesern, insbesondere Deutschlernenden, die Geschichte zu kennen und zu verstehen. Und den

Wortschatz beim Deutschlernen erweitern. Darüber hinaus können deutsche Lehrer und Lernende in Deutschland diese Volksmärchen als Lehr- und Lernmaterial verwenden.

Emzir (2015:56) stellt fest, dass Übersetzungstechniken alles sind, was Übersetzer verwenden, um Schwierigkeiten zu überwinden, die bei der Erzielung einer Gleichwertigkeit bei der Übersetzung auftreten. Übersetzungstechniken werden verwendet, damit Übersetzungsaktivitäten effektiver und effizienter ausgeführt werden können. Basierend auf der obigen Erklärung wird eine Untersuchung über die Übersetzung der Volksgeschichte Putri Rubiah ins Deutsche durchgeführt.

## **THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE**

### **Der Begriff der Übersetzung**

Forster (1986: 34) stellt fest, dass Übersetzung eine Übertragung des Diskurses von der Ausgangssprache auf die Zielsprache in Inhalten ist, die nicht immer mit der Form zusammenhängen. Eine ähnliche Meinung wurde von Catford (1965:20) geäußert, dass Übersetzung eine Übertragung des Diskurses in der Ausgangssprache mit dem entsprechenden Diskurs in der Zielsprache ist. Larson (1984: 3) stellt fest, dass die Übersetzung eine Formänderung von der Ausgangssprache in die Sprache des Empfängers (Zielsprache) ist, wobei die Bedeutung gleich bleiben muss. Darüber hinaus erwähnt Larson (1984:6) die Merkmale einer guten Übersetzung, sie sind: a. Die Übersetzung verwendet den normalen Sprachstil in der Zielsprache. b. Bei der Kommunikation mit Sprechern der Zielsprache hat die Übersetzung dieselbe Bedeutung und kann von Sprechern der Ausgangssprache leicht ausgesprochen werden. c. Die Übersetzung behält die Dynamik des Originaltextes in der Ausgangssprache bei.

### **Die Schritte der Übersetzung**

Larson (1984:477 ) stellt in seinem Buch Meaning-Based Translation fest, dass die Schritte der Übersetzung folgende sind: a. Vorbereitung, b. Analyse, c. Übertragung, d. Der erste Entwurf, e. Überprüfung des ersten Entwurfs, f. Überprüfung der Übersetzung, g. Verbesserung der Übersetzung, h. Die Vorbereitung der Erscheinung des Übersetzungsergebnisses.

### **Die Übersetzungstechnik**

Übersetzungstechniken nach Schreiber im Handbuch Translation von Snell-Hornby (1999: 152) ist in vier Typen geteilt, sie sind: Lexikalisch, Grammatisch, Semantisch.

### **Der Begriff der Volksgeschichte**

Sisyono (2008:56) stellt fest, dass Volksgeschichte eine Geschichte ist, die zu den literarischen Werken der Gesellschaft gehört, die innerhalb eines bestimmten Zeitraums mündlich übermittelt werden. Dananjaya (1997:57) stellt fest, dass Volksgeschichte eine Geschichte von Liebeskämpfen ist, die als literarisches Werk in Form von Faktoren klassifiziert werden, die von Generation zu Generation

weitergegeben werden. Setiawan (2013:8) erklärt auch, dass Volksgeschichte eine Sammlung von Geschichten ist, die von Generation zu Generation von einer Generation zur nächsten Leben und sich entwickeln. Dies wird Volksgeschichte genannt, weil die Geschichte in der Gesellschaft und in allen Bereichen der Lebensgeschichte lebt und sich entwickelt.

### **Die Volksgeschichte Putri Rubiah**

Die Volksgeschichte Putri Rubiah ist eine Volksgeschichte aus der Stadt Sibolga, Nord-Sumatra. Die Volksgeschichte Putri Rubiah erzählt die Geschichte von Putri Rubiah, die für immer auf einem Felsen am Ende des Strandes von Sibolga schläft. Putri Rubiah ist eine sehr schöne und freundliche Frau. Putri Rubiahs Schönheit war im ganzen Land bekannt, so viele Könige und Fürsten wollten sie heiraten. Putri Rubiahs Geschichte zeigt ihre Loyalität in einer Beziehung zu ihrem Partner, obwohl sie sich selbst opfern muss. Die Geschichte von Putri Rubiah wird von der Küstengemeinde auch als eine der Legenden angesehen, die die Existenz eines Felsens am Ende von Sibolga beschreibt.

## **UNTERSUCHUNGSMETHODE**

### **Untersuchungsmethode**

Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Studie, die darauf abzielt, Übersetzungstechniken zu analysieren und zu klassifizieren. Die Methode umfasst das Sammeln, Analysieren und Auswerten von Phänomenen. Die Untersuchung gehört zur produktorientierten Übersetzungsforschung und verwendet Schribers Technik, um Wort-für-Wort-Übersetzungen zu erstellen.

### **Daten und Datenquelle**

Die Daten bestehen aus Sätzen der Volksgeschichte Putri Rubiah. Die Quelle ist das Buch Bunga Rampai Cerita Rakyat Tapanuli Tengah von Yolferi und Medtolia Jurlianti, veröffentlicht 2016 vom Sprachenzentrum Nord-Sumatra. Die Geschichte befindet sich auf den Seiten 91–96.

### **Untersuchungsskizze**

Diese Untersuchung verwendet Larsons Theorie in Meaning-Based Translation (1984: 477), um die Volksgeschichte "Putri Rubiah" ins Deutsche zu übersetzen.

## **ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG**

### **Die Übersetzung der Volksgeschichte *Putri Rubiah* ins Deutsch**

Der Untersuchung präsentiert die Ergebnisse, die aus zwei Hauptaspekten bestehen: der Übersetzung der Volksgeschichte Putri Rubiah ins Deutsche und der Analyse der dabei verwendeten Übersetzungstechniken. Der Übersetzungsprozess basiert auf Larsons Theorie und umfasst acht Schritte, darunter Vorbereitung, Analyse, Übertragung, Entwurf, Überprüfung und Veröffentlichung. Die Übersetzung wurde von einer Expertin für Deutsch geprüft, die sie als verständlich, zielsprachgerecht, akzeptabel und veröffentlichungswürdig bewertete. Die Analyse der Übersetzungstechniken basiert auf Schreibers Theorie in Snell-Hornbys

Handbuch Translation und zielt darauf ab, Schwierigkeiten bei der Übersetzungsgleichheit zu identifizieren und zu überwinden. Von 14 Übersetzungstechniken wurden neun angewendet: Erweiterung, Transposition, Verkleinerung, Explikation, Wort-für-Wort-Übersetzung, Modulation, Implikation, intrakategorialer Wechsel und semantische Entlehnung. Diese Techniken halfen dabei, die Übersetzung möglichst äquivalent zu gestalten.

In dieser Untersuchung wurde die Volksgeschichte Putri Rubiah\* ins Deutsche übersetzt, wobei Larsons Übersetzungsschritte verwendet wurden. Die Übersetzung wurde von Experten validiert, die sie als akzeptabel einstufen. Anschließend wurden die verwendeten Übersetzungstechniken gemäß Schreibers Theorie im Handbuch Translation von Snell-Hornby (1999) analysiert. Sieben Techniken, wie lexikalische Entlehnung und Transformation, wurden nicht verwendet. Probleme bei der Übersetzung traten aufgrund von Unterschieden in Sprachstil und -struktur, ungenauer Wortwahl und schwer verständlichen Begriffen auf. Dies erfordert besondere Sorgfalt bei der Wortauswahl. Im Vergleich zu relevanter Forschung, die sich auf technische Übersetzungen ins Indonesische konzentriert, hebt sich diese Studie durch die detaillierte Anwendung von Larsons Theorie und eine genaue Analyse der Techniken ab, wobei auch deren Häufigkeit in Prozent angegeben wurde. Die Untersuchung ist somit umfassender und differenzierter.

### **SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE**

Der Übersetzungsprozess der Volksgeschichte Putri Rubiah ins Deutsche folgt den acht Schritten von Larsons Theorie, darunter Vorbereitung, Analyse, Übertragung und Überprüfung. Die Übersetzung wurde von einem Experten validiert und als verständlich, zielsprachgerecht, akzeptabel und veröffentlichungswürdig bewertet. Zur Analyse der verwendeten Übersetzungstechniken wurde Schreibers Theorie aus Snell-Hornbys Handbuch Translation (1999) herangezogen. Es wurden neun Techniken identifiziert, darunter Erweiterung (20,4%), Transposition (37,4%), Verkleinerung (13,1%), Explikation (6,3%), Wort-für-Wort-Übersetzung (4,4%), Modulation (8,2%), Implikation (4,9%), intrakategorialer Wechsel (2,9%) und semantische Entlehnung (2,4%). Diese Ergebnisse zeigen eine systematische und detaillierte Herangehensweise an die Übersetzung und Analyse.

### **LITERATURVERZEICHNIS**

- Catford. J.C. 1965. *A Linguistik Theory Of Translation*. London. Oxford University Press.
- Emzir. 2015. *Teori Dan Pengajaran Sastra*. Bandung: PT Raja Grafindo Persada.
- Foster. 1986. *Financial Statement Analysis*. Englewood, New Jersey, Prentice Hall.
- Hamalik. Oemar. 1986. *Media Pendidikan*. Bandung : Alumni.
- Hartono. Rudi. 2017. *“Pengantar Ilmu Menerjemahkan”*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.

- Larson.Middred.L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide To Cross Language Equivalence*. New York. University Press Of America.
- Metri. D.P 2016. “*Analisis Penerjemahan Frasa Nomina Bahasa Jerman dalam Dongeng Grimm -Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich- ke dalam Frasa Nomina Bahasa Indonesia*”. Depok: Universitas Indonesia. <https://docplayer.info/50109886-Analisis-penerjemahan-frasa-nomina-bahasa-jerman-dalam-dongeng-grimm-der-froschkonig-oder-der-eiserne-heinrich-ke-dalam-frasa-nomina-bahasa-indonesia.html> gelesen am 19. Dezember 2020 um 11.00 Uhr.
- Muchtar, Muhizar. 2016. *Penerjemahan Teori, Praktik, dan Kajian*. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Newmark. Peter. 1988. *A Textbook Of Translation*. London. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Panggabean. Hamid H.A, H AfifLumbantobing, dkk. *Bunga Rampai Tapian Nauli*. Jakarta: PT. Nadhilah Ceria Indonesia
- Rahmawati, Nababan, dan Santosa. 2016. “*Kajian Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Ungkap Yang Mengandung Seksisme Dalam Novel The Mistress’s Revenge Dan Novel The 19th Wife*”. Surakarta: Universitas Sebelas Maret. <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/1032/2114> gelesen am 14. Dezember 2020 um 16.10 Uhr.
- Rohana, Riyadi, dkk. 2017. *Gaya Bahasa, Teknik, Penerjemahan, Dan Kualitas Terjemahan Dalam Dongeng Disney Dwi Bahasa Berjudul Cinderella: My Bedtime Story Dan Tinkerbell And The Great Fairy Rescue*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret. <https://jurnal.uns.ac.id/pjlarticle/download/1736/10084> gelesen am 16. Dezember 2020 um 09.00 Uhr.
- Rosyidah, Kurniawan, dkk. 2017. *Akseptabilitas Terjemahan Dongeng Haensel Und Gretel*. Malang: Universitas Negeri Malang. <https://journal.um.ac.id/index.php/jbs/article/download/678/420> gelesen am 18. Dezember 2020 um 11.50 Uhr
- Sisyono, Eko. 2008. *Foklor Jawa di Daerah Aliran Sungai Bengawan Solo dan Sumbangannya Terhadap Pelestarian Lingkungan*. Jakarta: Perpustakaan Nasional RI.
- Syafika 2018. “*Teknik Penerjemahan Artikel Bahasa Jerman 90 Jahre DAADWandel Durch Austausch- Eine Erfolgsgeschichte Ke dalam Bahasa Indonesia 90 Tahun DAAD-Perubahan Melalui Pertukaran- Sebuah Kisah Kesuksesan*”. Jakarta: Universitas Negeri Jakarta. <http://repository.unj.ac.id/1475/> gelesen am 14. Dezember 2020 um 15.10 Uhr.

Yolferi, Jurlianti. 2016. *Bunga Rampai Cerita Rakyat Tapanuli Tengah*. Medan:  
Balai Bahasa Sumatera Utara.